APPENDIXES
LIST OF APPENDIXES

1.1 Transcript of conversation 1 ......................................................... 56
1.2 The mixing of codes in conversation 1 ........................................... 58
1.3 The switching of codes in conversation 1 ....................................... 59
2.1 Transcript of conversation 2 .......................................................... 60
2.2 The mixing of codes in conversation 2 ........................................... 61
2.3 The switching of codes in conversation 2 ....................................... 62
3.1 Transcript of conversation 3 .......................................................... 63
3.2 The mixing of codes in conversation 3 ........................................... 64
APPENDIXES

Appendix 1.1

Transcript of conversation 1.

MC : Jenang campur dibungkus papat
Line 1 I I JN

( Four plastic bags of mixed jenang, taken home, please.)

JS1 : Papat thok opo cukup cik ?
Line 2 JN M

(Are you sure four bags are enough, Ma’am?)

MC : Wis cukup. Gak enek sing mangan
Line 3 JN JN

(Yes, I am sure. None will help us to eat it)

JS2 : Meme biasa - ne jenang ketan ireng.
Line 4 M I JN I JN

(Miss, you usually take jenang ketan hitam)

LIY : ltu selera sing dulu, pak. Sekarang coba sing baru.
Line 5 I JN I I JN I

( It was my old taste. I’m trying the new one now).

JS1 : Berarti kabeh mau ya Me.
Line 6 I JN I M

( It means that you want all kinds of jenang, Miss?)
LIY : Ya Bu. Campur ac.
Line 7  I  JN

(Yes, I do. Put them together.)

JS2 : Ini Me.
Line 8  I  M

(These are your jenang)

MC : Wes, piro kabeh?
Line 9  JN

(OK. How much are they?)

JS1 : Biasa cik. Rong ewu.
Line 10  I  M  JN

(It's like usual Rp. 2000,00)

MC : Bayar - en, LIY
Line 11  I  JN

(LIY, pay it)

Line 12  I  I  JM

(This is the money Rp. 2000,00, thank you)

JS1 : Ya Me. Suwun ya.
Line 13  I  M  JM  I

(Ok, Miss. You are welcome)

MC : Wis, ayo pulang. Monggo.
Line 14  JN  I  JK
(OK, let's go home. See you)

JS1,2: Monggo.

Line 15 JK

(See you)

Appendix 1.2

The mixing of codes in conversation I

The mixings of Javanese Ngoko Language and Indonesian were:

1. JS2: "...ne jenang ketan ..." line 4
2. LIY: "... sing dulu ..." line 5.
3. LIY: "... sing baru ..." line 5.
4. JS1: ".....kabeh mau ..." line 6.

The mixings of Indonesian and Javanese Ngoko Language were:

1. MC: "Dibungkus papat ..." line 1.
2. JS2: "... jenang ketan ..." line 3.
3. JS1: "... biasane ..." line 4.
4. LIY: "... selera sing ..." line 5.
5. LIY: "... coba sing ..." line 5.

The mixing of Javanese Madya Language and Indonesian was:

The mixing of Mandarin and Indonesian was:

1. JS2: “Meme biasa ...” line 4.

The mixings of Indonesian and Mandarin were:

1. JS1: “... cukup cik...” line 2.
2. JS1: “... ya me.” line 6.
5. JS1: “Ya me ...” line 13.

Appendix 1.3

The switching of codes in Conversation 1

The switching of Indonesian and Javanese Ngoko language was:


The switching of Mandarin and Javanese Ngoko language was:


The switching of Indonesian and Javanese Madya language was:


The switching of Mandarin and Javanese Madya language was:


The switching of Indonesian and Javanese Krama language was:

Appendix 2.1

Transcript of Conversation 2

BS : Jenang tigo mbak.

Line 1 JK
(I want three plastic bags of jenang, please)

JSI : Diunjuk mriki nopo diasto kundur, bu?

Line 2 JM JK JM JK
(Do you want to eat in or to take it home?)

BS : Setunggal unjuk mriki, kalih beto wangsul.

Line 3 JK JM JK JK JM
(One bowl to be eaten here, two to be taken home)

JSI : Damel jenang pethak bu?

Line 4 JM JK
(Do you take jenang sumsum?)

BS : Inggih.

Line 5 JK
(Yes, I do)

JSI : Monggo, diunjuk bu.

Line 6 JK JM
(Enjoy the drink, Ma’am)

BS : Inggih.

Line 7 JK
(Thank you)
JS2 : Niki sing dibeto wangsul bu, nggih.

Line 8 JM JN JM JK

(These are the ones that are taken home)

BS : Inggih. Sewu gangsai atas yo mbak.

Line 9 JK JN JK JN

(Ok. The total amount is Rp. 1500,00; right?)

JS1 : Inggih, bu.

Line 10 JK

(Yes, Ma’am)

BS : Sampun mbak.

Line 11 JM

(See you)

JS1,2 : Suwun bu.

Line 12 JM

(Thank you)

Appendix 2.2

The mixing of codes in conversation 2

The mixings of Javanese Krama Language and Javanese Madya language were:

1. “...mriki nopo” line 2.

2. “...setunggal diunjuk ...” line 3.

3. “...kalih beto ...” line 3.

The mixings of Javanese Madya Language and Javanese Krama Language were:

2. “.. diasto kundur ...” line 2.
3. “...unjuk mriki ...” line 3.
5. “...bu, nggih ...” line 8.

The mixing of Javanese Krama Language and Javanese Ngoko Language was:

1. “...atus yo ...” line 11.

The mixing of Javanese Ngoko Language and Javanese Krama Language was:

1. “...sewu gangsal...” Line 11.

The mixing of Javanese Madya Language and Javanese Ngoko Language was:

1. “...niki sing ...” line 10.

The mixing of Javanese Ngoko Language and Javanese Madya Language was:


Appendix 2.3

The switching of codes in Conversation 2:

The switching of Javanese Krama language and Javanese Ngoko language


JK

JN
Appendix 3.1

Transcript of conversation 3

NN : Bulik jenang.

Line 1 JM

(Mam, I order 1 portion of jenang, please.)

JS1 : Diminum mtri koyo biasane?

Line 2 I JK JN

(Eat in as usual?)

NN : Nggih.

Line 3 JK

(Yes, please.)

JS2 : Gak mbungkusne eyange?

Line 4 JN JM

(Don’t you buy it for your granny?)

NN : Evange pun boten oeleh kaliyan dokter.

Line 5 JM JN JM I

(Granny is not allowed to consume it by her doctor now.)

JS1 : Iki NN

Line 6 JN

(This is your order.)

NN : ..... Tanduk malih.

Line 7 JN JM

(I want another bowl, please.)
Line 8: Niki yotrone Bulik.
JM JK JM
(This is the money, mam)

JS1: Pas yo.

Line 9: I JN
(No changing, right.)

NN: Nggh, Monggo Pak.

Line 10: JK
(Yes. See you again, Sir.)

JS2: Yo.

Line 11: JN
(OK, see you.)

Appendix 3.2
The mixing codes in conversation 3

The mixings of Javanese Ngoko Language and Javanese Madya Language were:

1. "...mbungkusne eyange..." line 4.
2. "...oleh kaliyan..." line 5.
3. "...malih..." line 7.

The mixings of Javanese Madya Language and Javanese Ngoko Language were:

1. "...mriki koyo..." line 2.
2. "...boten oleh..." line 5.
The mixing of Javanese Madya Language and Indonesian was:

1. "... kaliyan dokter." Line 5.

The mixing of Indonesian and Javanese Madya Language was:

1. "Diminum mriki..." line 2.

The mixing of Indonesian and Javanese Ngoko Language was:

LIST OF ABBREVIATIONS

JS1 : Jenang seller 1
JS2 : Jenang seller 2
JK : Javanese Krama Language
JM : Javanese Madya Language
JN : Javanese Ngoko Language
I : Indonesian
M : Mandarin